



Programme

| CET | Thursday, Sept 23 rd | Friday, Sept 24 th |
|--------------|---|---|
| 9-9.45 | <p>INTRODUCTION</p> <p>9-9.15: Arrivals, Helpdesk 9.15-9.30: Welcome</p> <p>Martina Zier Introduction to Multilingualism in Schools Language: English</p> | <p>AROUND THE GLOBE</p> <p>Group Activity Language: English</p> |
| 9.45 – 11.15 | <p>INSIGHTS</p> <p>Prof. Dr. Simone Pfenninger, University of Salzburg Life, age(ing) and multilingualism in schools Lecture/Workshop Language: English</p> | <p>INSIGHTS</p> <p>Prof. Dr. Peter Siemund, University of Hamburg Multilingual Development: English in a Global Context Workshop Language: English</p> |
| 11:15-11:30 | Coffee Break | |
| 11:30-13:00 | <p>FROM THEORY TO PRACTICE</p> <p>11:30-12:15 Verena Keimerl, University of Bamberg Aufgeklärt mehrsprachig? – Sprachliche und kulturelle Heterogenität im Fremdsprachenunterricht Workshop Languages: German, French</p> <p>12:15-13:00 Prof. Dr. Raphael Berthele, Institute of Multilingualism Fribourg Linguistic Transfer and/or Cognitive Abilities? Testing Multilingual Boost Theories with Primary School Children Lecture Language: English</p> | <p>CROSS-LINGUISTIC INFLUENCE</p> <p>11:30-12:15 Prof. Dr. Ulrike Gut, University of Münster Cross-linguistic influence: how the languages of multilinguals (can) influence each other Lecture Language: English</p> <p>12:15-13:00 Dr. Lisa Kornder, University of Graz Can you lose your native language? First language attrition of speech in bilingual contexts. Lecture Language: English</p> |
| 13:00-14:00 | Lunch Break | |

| | | |
|---------------|--|---|
| 14:00-15:30 | <p>METHODOLOGY</p> <p>Dr. Benno Berschin, Katharina Beuter, University of Bamberg Sprachen bewusst lernen: Zum Potential von Relaisprachen und Translanguaging im Rahmen einer Mehrsprachigkeitsdidaktik Workshop Languages: English, French, German</p> | <p>LANGUAGE VARIATION AND TEACHING</p> <p>14:00-14:45 Dr. Jutta Wolfrum, University of Bamberg Mehrsprachigkeitsförderung unter der Berücksichtigung von Herkunftssprachen im Regelklassenunterricht der Grundschule Lecture Language: German</p> <p>14:45-15:30 Prof. Dr. Julia Schlüter, University of Bamberg Teaching and learning English as a pluricentric language: Using corpora to hit a variable target Lecture Language: English</p> |
| 15:30-15:45 | Coffee Break | |
| 15:45-17:15 | <p>METHODOLOGY</p> <p>Christine Renker, University of Bamberg Creating interactive multilingual teaching material / Erstellung interaktiver mehrsprachiger Unterrichtsmaterialien Workshop Languages: English/div.</p> | <p>GOING BEYOND LANGUAGE TEACHING</p> <p>15:45-16:30 Dr. Erkan Gürsoy, University of Duisburg-Essen Genres as a lever to promote (bi)literacy across the subject areas: How to convince subject teachers? Lecture (video) Language: English</p> |
| 17:15-17:30 | Break | |
| 17:30 - 18:30 | <p>STUDENT LIFE</p> <p>Online get-together: Being a student in a beer capital – online beer tasting Language: English</p> | |

Abstracts:

Prof. Dr. Simone Pfenninger, University of Salzburg

Life, age(ing) and multilingualism in schools

Language: English

In this lecture, we will explore age and ageing in the multilingual classroom as parts of a complex web of social distinctions such as contextual, psychological and individual factors that intersect in the construction of a learner's relative status and opportunities. We will also discuss methods to illustrate their power in unpacking 'container variables' such as the age factor and disentangling conceptual and causal hierarchies, accounting for mediating relationships between different individual learner variables, and analyzing their differential contributions to language acquisition.

Verena Keimerl, University of Bamberg

Aufgeklärt mehrsprachig? – Sprachliche und kulturelle Heterogenität im Fremdsprachenunterricht

Languages: German, French

Ein Großteil der schulischen Fremdsprachenlernenden ist heutzutage mehrsprachig – vor allem infolge von Migrationshintergrund, bi-/multilinguaem Elternhaus oder schulischem Vorwissen in Fremdsprachen (Bredhauer, 2018). Trotz der hohen Bedeutung der eigenen Mehrsprachigkeit für die Schülerinnen und Schüler finden plurilinguale Kompetenzen in schulischen Fremdspracherwerbsprozessen kaum Beachtung. Der „Multilingual Turn in Language Education“ (Conteh & Meier, 2014) verweist auf die Notwendigkeit, die mit der sprachlichen Heterogenität einhergehenden Kompetenzen systematisch in den

Fremdsprachenunterricht zu integrieren. Doch wie kann der bislang häufig praktizierte Unterrichtsduktus der „aufgeklärten“ bzw. „funktionalen“ Einsprachigkeit (Butzkamm & Caldwell, 2010) an Schulen erweitert werden, um rezeptive wie produktive mehrsprachige Handlungskompetenz verstärkt zu fördern? Eine didaktische Herausforderung bei der Umsetzung mehrsprachigkeitsdidaktischer Konzepte (z.B. Interkomprehension, Code Switching) besteht angesichts der geringen Unterrichtszeit und hohen Ressourcenknappheit darin, neben der Entwicklung einer plurilingualen Diskurskompetenz zugleich die curricularen Kompetenzziele des Fremdsprachenunterrichts zu erreichen. Hierfür erarbeiten die Teilnehmenden am Workshop anhand mehrsprachigkeitssensibler Unterrichtsbeispiele, wie mehrsprachige Lernumgebungen für die Lernenden hinsichtlich ihrer fachlichen Kompetenzentwicklung von Nutzen sein können.

Bredthauer, S. (2018). Mehrsprachigkeitsdidaktik an deutschen Schulen – eine Zwischenbilanz. *DDS – Die Deutsche Schule*, 110 (3), 275–286.
Butzkamm, W. & Caldwell, John A. W. (2010). *The Bilingual Reform: A Paradigm Shift in Foreign Language Teaching*. Tübingen: Narr.
Conteh, J. & Meier, G. (2014). *The Multilingual Turn in Languages Education: Opportunities and Challenges*. Bristol/ Toronto: Multilingual Matters.

Prof. Dr. Raphael Berthele, Institute of Multilingualism Fribourg
Linguistic Transfer and/or Cognitive Abilities? Testing Multilingual Boost Theories with Primary School Children
Language: English

Dr. Benno Berschin and Katharina Beuter, University of Bamberg
Sprachen|bewusst lernen: Zum Potential von Relaisprachen und Translanguaging im Rahmen einer Mehrsprachigkeitsdidaktik
Languages: English, French, German

Mehrsprachigkeit stellt gleichermaßen Ausgangspunkt und Ziel schulischer Bildungsangebote dar, wobei dieser Block die zentrale Rolle schulischer Fremdsprachen in beiderlei Hinsicht beleuchtet. Dabei soll zum einen durch Lehrwerkvergleiche ergründet werden, wie das Konzept von Brücken- und Relaisprachen im Rahmen einer komparativ ausgerichteten Mehrsprachigkeitsdidaktik fruchtbar gemacht werden kann. Zum anderen geht es um die Frage, wie Fremdsprachenunterricht dazu beitragen kann, dass mehrsprachige Mittel in interkultureller Kommunikation als kommunikative Ressource wahrgenommen und gewinnbringend eingesetzt werden können. Sprachbewusstsein tritt bei alledem als zentrales Element für reflektiertes mehrsprachiges Handeln in den Vordergrund.

Christine Renker, University of Bamberg
Creating interactive multilingual teaching material / Erstellung interaktiver mehrsprachiger Unterrichtsmaterialien
Language: English

You found nice digital and interactive teaching materials for your class and want to upgrade it to a multilingual experience for your students with different heritage languages? You want to use multilingual approaches in your class, but it lacks interactivity? In this workshop, we will collect different ideas and examples how to transform our teaching material for these needs and try to create various multilingual interactive tasks, suitable for your framework and target group.

Prof. Dr. Ulrike Gut, University of Münster
Cross-linguistic influence: how the languages of multilinguals (can) influence each other
Language: English

In this lecture, I will first introduce and define the concept of cross-linguistic influence (CLI), give examples of the different types of CLI that have been observed and describe what we know about how different factors (such as age, proficiency and language distance) influence the occurrence and type of CLI in multilingual speakers. In the second part, I will present patterns of phonological CLI found in a longitudinal study involving German children aged 12-13 who are learning both English and Polish at school.

Dr. Lisa Kornder, University of Graz
Can you lose your native language? First language attrition of speech in bilingual contexts.
Language: English

This talk deals with how a bilingual's first language (L1) pronunciation system might be modified and changed in response to second language (L2) learning experience and L2-immersion, referred to as *L1 attrition*. An analysis of Arnold Schwarzenegger's L1 and L2 pronunciation will serve as an example for specific acoustic-phonetic modifications a speaker's L1 system might undergo in the course of L2 learning. Potential consequences of L1 attrition of speech will be discussed, referring to the question of whether the traditional view of 'the native speaker' is still maintainable in a world where bilingualism rather than monolingualism is the norm.

Dr. Jutta Wolfrum, University of Bamberg

Mehrsprachigkeitsförderung unter der Berücksichtigung von Herkunftssprachen im Regelklassenunterricht der Grundschule

Language: German

In dem Vortrag werden Einblicke in ein Projekt gegeben, welches in einer Bamberger Grundschule angesiedelt ist. Übergeordnetes Ziel ist dabei die Mehrsprachigkeit der heterogenen Schülerschaft – unter Berücksichtigung deren Herkunftssprache - zu fördern. Die quantitativen Ergebnisse des Projekts zeigen anschaulich, wie Mehrsprachigkeit im Primarschulbereich effektiv gefördert werden kann.

Prof. Dr. Julia Schlüter, University of Bamberg

Teaching and learning English as a pluricentric language: Using corpora to hit a variable target

Language: English

This talk draws on questionnaire data elicited from several dozen native-speaking lecturers engaged in tertiary education and a few hundred teachers working at German secondary schools. The first part identifies the tension that exists between intuitive acceptability judgements by ELT professionals and the variability of usage across international Englishes, both L1 and L2, which can be traced in a multivarietal online corpus. The second part shows what it takes for corpus-based insights into linguistic variation to promote language teachers' awareness of variability and to inform their assessment of learners' text production.

Dr. Erkan Gürsoy, University of Duisburg-Essen

Genres as a lever to promote (bi)literacy across the subject areas: How to convince subject teachers?

Language: English

How is it possible to convince subject teachers or to change their beliefs? First of all, a consistent language support should be subject-based and interconnected between subjects. Embedding genres into subject teaching can be helpful as a lever for connecting subject and language learning because genres require a variety of subject-based written and oral language structures, such as formal text features and syntax in the composition of texts for school subjects (Dean 2014). Genres are therefore an important tool for students' recurring communication tasks (Becker-Mrotzek & Böttcher 2006) in language of schooling as well as in heritage languages. The epistemic function of language(s) can be developed through a systematical instruction of cognitive discourse functions (e.g. asking, describing, explaining) and genre-based scaffolding. A coordination between language teaching and subject lessons (language of schooling) including heritage language teaching promotes overall biliteracy (Gogolin & Lange 2011; Schleppegrell 2006). In this talk, I will present how language education can be designed using principles of genre pedagogy (Rose & Martin 2012; Van Dijk & Hajer 2012). Selected research results underpin the responsibility of subject teachers to connect subject and language learning in subject areas.